

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka angielskiego

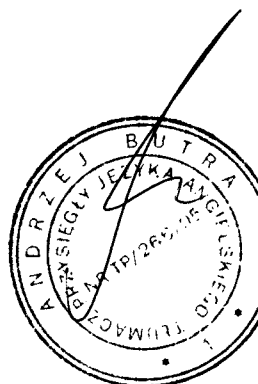
Przetłumaczono na podstawie przedłożonego dokumentu źródłowego, wystawionego na papierze firmowym z nagłówkiem: Ramâmani Iyengar Memorial Yoga Institute, 1107-B/1 Shivajinagar, Pune 411 016, Indie Grams: „Yogadipika”, telefon: 25656134. -----

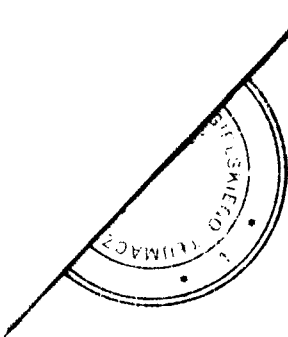
22 grudzień 2010 -----

Moi drodzy Nauczyciele, -----

Wprowadzone w 2009 roku zmiany do Załącznika C Iyengar Yoga (Pune) Constitution Guideline dotyczące tego, czego wykwalifikowani nauczyciele mogą nauczać nie dotyczą tych nauczycieli, którzy uzyskali certyfikację w roku 2009 i latach wcześniejszych. Nowe zasady dotyczą wyłącznie nauczycieli, którzy uzyskali certyfikację w roku 2010 i później. Zmiany zostały wprowadzone z myślą o nowym pokoleniu nauczycieli, którzy posiadają świeży umysł, rozum, krew i kreatywność – potrzebują oni przewodnika, aby nie przekraczali granic swojej wiedzy. Zasady zostały zmienione nie pod kątem ich usztywnienia, lecz dania właściwego poczucia osądu, tak, aby nauczyciele mogli żyć w szczęściu i zadowoleniu. -----

(1) Wszyscy certyfikowani nauczyciele mogą nauczać te ze swych uczennic, które zaszły w ciążę, a przebieg ciąży jest normalny. Nauczyciele poziomu Intermediate Junior 2 mogą prowadzić zajęcia przed porodem dla kobiet, których ciążę przebiegają normalnie. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek

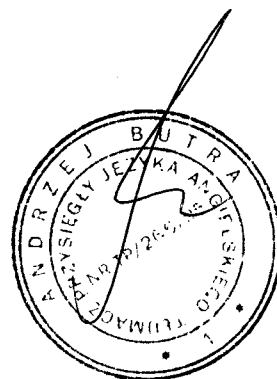


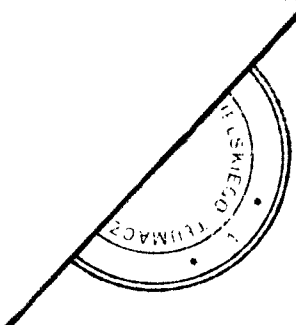


odchyień od normy, nauczyciele mają obowiązek przekazania uczniowi nauczycielowi poziomu Intermediate Senior 1 lub wyżej. W przypadku, gdy w danym regionie nie ma nauczyciela poziomu Senior 1 lub powyżej, mogą oni w dalszym ciągu prowadzić naukę uczniowi w ciąży wyłącznie w przypadku prowadzenia konsultacji się ze starszym rangą nauczycielem (należy przesać opis uczniowi wraz ze zdjęciami). -----

(2) W zakresie terapii, wszyscy certyfikowani nauczyciele mogą udzielać pomocy zdrowym uczniom cierpiącym na powszechne schorzenia niskiego ryzyka. Przykłady takich schorzeń to np.: schorzenia kolan, dolnego odcinka kręgosłupa, szyi i ramion, zatwardzenie, biegunka, bóle głowy, nadciśnienie tętnicze, niepokój i depresja. Yoga Sutra 1:30 jest kluczem do tego, jak podchodzić do uczniów cierpiących na te stany. Nauczyciele poziomu Introductory 1 mogą zajmować się wyłącznie zdrowymi uczniami. Ich zadaniem jest dopilnować, by uczniowie posiadli wiedzę na temat tego, jak harmonizować (wzmocnić, ustawić i wyrównywać) ciało i umysł. -----

Nauczyciele, którzy uzyskali certyfikację na poziomie Intermediate Senior 1 lub powyżej mogą prowadzić zajęcia w klasach terapeutycznych w zakresie schorzeń takich jak rak, poważne anomalie budowy ciała, schorzenia serca i inne ostre/przewlekłe stany (YS 1:31). Zajęcia Łagodne (których nie należy mylić z Zajęciami Terapeutycznymi) przeznaczone dla

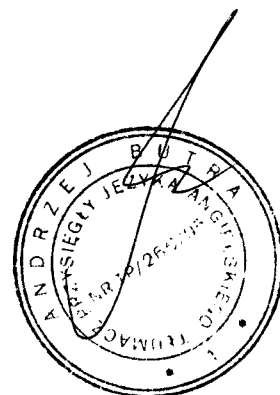


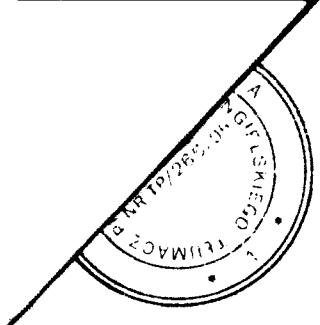


uczniów, którzy zdobywają wiedzę w wolniejszym tempie, wymagają szczególnej pomocy i/lub dodatkowych przyrządów. --
W przypadku gdy nauczyciel na poziomie Intermediate Junior 2 lub 3 uzyskał certyfikację w roku 2009 lub wcześniej i prowadził Zajęcia Terapeutyczne pod nadzorem starszego nauczyciela, może on w dalszym ciągu prowadzić takie zajęcia. Nadzór obejmuje wysyłanie zdjęć ucznia wraz z informacjami dotyczącymi budowy i stanu jego zdrowia. Nauczyciele poziomów Intermediate Junior 2 lub 3, którzy uzyskali certyfikację w roku 2010 i później nie mogą rozpoczynać prowadzenia Zajęć Terapeutycznych. -----

(3) Dopuszcza się prowadzenie Kursów Szkoleniowych przez Nauczycieli poziomu Intermediate Junior 2 przez okres dwóch i więcej lat, pod warunkiem, że tacy nauczyciele uzyskali certyfikację przed zmianą przepisów wyłącznie w przypadku, gdy pobierali nauki w RIMYI czterokrotnie lub pozostają pod nadzorem nauczyciela na poziomie Intermediate Senior 1 lub wyższym. -----

(4) W tych Stowarzyszeniach, które dokonują oceny poziomów Intermediate Senior 2 i 3, oceniający powinni wnikliwie obserwować czy nauczyciele na poziomie Intermediate Senior 2 utrzymują się na tym samym poziomie czy też poczynili postępy. Prezentacja asany powinna ukazywać integrację ciała, umysłu, i inteligencji. Powinni nauczać z poczuciem precyzji. Nauczycieli powyżej 65 roku życia należy obserwować mając na względzie





ich wiek. Należy zwracać większą uwagę na dojrzałą mądrość niż fizyczną sprawność. -----

(5) Do procesu dokonywania oceny należy włączyć studentów reprezentujących różne przypadki (zagrożenia od niewielkich do poważnych) stosowne dla każdego poziomu, w celu dokonania właściwej oceny zdolności nauczycieli. -----

Z najlepszymi życzeniami, -----

[podpis] /-/ B.K.S. Iyengar -----

Ja, niżej podpisany Andrzej Butra, tłumacz przysięgły języka angielskiego w Krakowie, niniejszym potwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z przedłożonym mi oryginałem dokumentu. ---

Kraków, 02.02.2011. -----

Repertorium No 45/J/2011-----

mgr Andrzej Butra, tłumacz przysięgły języka angielskiego, wpisany do Rejestru Tłumaczy Przysięgłych prowadzonego przez Ministerstwo Sprawiedliwości pod numerem TP/266/05-----

